

REPRESENTACIÓN GRAFEMÁTICA DE LOS SONIDOS PALATALES EN EL VULGAR ITALIANO DURANTE LOS SIGLOS XIV Y XV

*Palatals graphematic representation in 14th and 15th centuries vulgar
Italian*

Celia ARAMBURU SÁNCHEZ
Universidad de Salamanca

Fecha de aceptación definitiva: septiembre 2006

RESUMEN: El estudio trata de llenar una laguna existente en los estudios diacrónicos en torno al sistema grafemático de la lengua italiana, consistente en el análisis del mismo a través de los textos vulgares de los siglos XIV y XV, cercanos a la lengua vulgar y sujetos a los incesantes cambios que se producen en esta época de inestabilidad lingüística. Con esas premisas, se aborda el estudio de la representación gráfica de los fonemas más controvertidos como son los de las dentoalveolares africadas, las prepalatales africadas, la palatal lateral, la palatal nasal, etc., incluyendo numerosos ejemplos, señalando claramente la procedencia de los mismos.

Palabras clave: grafía, sistema, dentoalveolares, palatales, nasales.

ABSTRACT: In this paper we will try to fill a gap in diachronic studies about Italian graphematic system, through the analysis of 14th and 15th centuries vulgar texts, close to vulgar language and exposed to constant changes in this period of linguistic instability. On this basis, we will study the graphic representation of controversial phonemes such as dental affricates, alveolar fricatives, palatal liquids and palatal nasals, including examples and establishing its origin.

Key words: graphie, sistem, dentalveolars, palatals, nasals.

Tradicionalmente los estudiosos de la lengua italiana han centrado sus análisis en textos literarios, con lo que el reflejo de la lengua en los diferentes siglos se ha convertido prácticamente en un estudio de los diferentes sistemas lingüísticos literarios a través del tiempo. Al no ocuparse de los textos de carácter vulgar, la Historia de la Lengua quedaba relegada a una posición artificial, ya que la lengua hablada es el motor fundamental de la evolución en todas las lenguas vivas. Partiendo de esta premisa hemos tratado de organizar un corpus de textos utilizando un criterio de selección vulgar; esto es, hemos intentado no incluir dentro de ese corpus textos literarios, prefiriendo los textos de carácter vulgar, aunque nos hemos encontrado con numerosos problemas en el momento de organizar dicho corpus de textos por la escasez de medios materiales, por la toscanización prácticamente generalizada que a lo largo de los siglos se ha producido en la lengua italiana y por la tendencia a la latinización propia de los siglos XIV y XV, que son los siglos que nos ocupan en el presente trabajo.

Con todo, hemos localizado una serie de textos adecuados a nuestro análisis como son epistolarios familiares, textos de mercaderes, manuscritos de diferentes manos referidos a un mismo asunto, etc. Así, a continuación, nos proponemos analizar la representación gráfica de los sonidos palatales que hemos encontrado en dicho corpus. Como es bien sabido las oscilaciones gráficas en los siglos anteriores al siglo XVI son numerosísimas; es en el siglo XIV cuando se producen los primeros intentos de normativización del italiano, aunque en los siglos precedentes ya se habían producido tímidas tentativas de normativización. Dante, en el siglo XIV había intentado encontrar el vulgar ilustre, cardinal, áulico y curial, vulgar que no encontró en ninguna parte de Italia, ni siquiera en la Toscana; Augurello en el siglo XV intentaba deducir las reglas de la lengua italiana basándose en Petrarca, también del siglo es una pequeña gramática atribuida a L. B. Alberti titulada *Regule lingue florentine* o *Regole della lingua fiorentina*; en este siglo XV se escriben las primeras recopilaciones léxicas: glosario véneto-bábaro, *Vocabolista* de L. Pulci, en el cual recoge algunos latinismos, un elenco de vocablos milaneses de Benedetto Dei, etc.

En el siglo XVI la «Questione della lingua» provoca la aparición de diferentes puntos de vista:

Por un lado están las opiniones de Bembo, quien aconseja a los escritores la utilización de una lengua elegante basada en la imitación de los trecentistas toscanos, aunque en algunas ocasiones desprecia la lengua usada por Dante por considerarla poco elegante.

En segundo lugar están los que apuestan por una lengua ecléctica que sería, según la opinión de Vincenzo Colli, la lengua hablada en la corte de Roma, aunque también propugna el estudio de Petrarca y Boccaccio. Otros autores que se inclinan por la utilización de la lengua cortesana son Mario Equicola, Angelo Colocci, Giovanni Filoteo Achilino, Giovanni Pierio, Valeriano y Girolamo Muzio y Baldassarre Castiglione, quien piensa que la lengua debe evitar la afectación.

Trissino, además de sus innovaciones gráficas (distinción entre las vocales *e*, *o* abiertas y cerradas, diferenciación entre *i*, *u* con valor vocálico o consonántico y la distinción entre *z sorda y sonora*), distingue entre un uso de la lengua toscano (rudo, florentino) y un uso cortesano o común, ambos utilizables en diferentes ocasiones.

Todos estos autores se oponen a las formas demasiado idiomáticas del florentino y del toscano en general, puesto que piensan que la expresión debe ser noble y universal; frente a los usos «dialectales» toscanos, prefieren la aproximación al latín y se inclinan por las formas analógicamente regulares de la lengua, en lugar de aceptar las irregularidades.

Por último está la corriente toscana, en la que destaca Machiavelli quien se inclina por la utilización de la lengua de Dante, Petrarca y Boccaccio, lengua a la que tendrán que aproximarse las diferentes variedades lingüísticas habladas en toda Italia.

Dentro de esta corriente debemos diferenciar entre los que se inclinan por el uso florentino de la lengua y los que se pronuncian por un uso toscano.

La tesis florentina es sostenida por Giovan Battista Gelli, Pierfrancesco Giambullari, Carlo Lenzoni y Benedetto Varchi, a quienes la Academia Florentina había encargado escribir una gramática. Leonardo Salviati y la Accademia della Crusca contribuyeron al prevalecimiento del florentino arcaizante, siendo el ideal de Salviati la lengua del siglo XIV¹.

A pesar de las discusiones lingüísticas sobre el vulgar o los vulgares de Italia, como hemos mencionado más arriba, durante los siglos XIV y XV se produce un acercamiento claro al latín ya que la lengua latina era considerada una lengua de cultura y daba prestigio a los escritos: de hecho es muy frecuente encontrar textos de estos siglos en vulgar en los que se intercalan frases e incluso párrafos escritos en latín, y también son muy frecuentes los latinismos o la latinización de las grafías, siempre con el propósito estético de embellecer la lengua. Por otra parte, la tendencia a la toscanización dificulta la tarea del investigador puesto que le impide un acercamiento directo a las fuentes reales; esto es, a los escritos de diferentes dialectos o vulgares de Italia.

El corpus documental recogido es el siguiente:

Epistolario:

DOGLIO, M. Luisa. Cinque lettere inedite del Pontano. *Lettere italiane*, 1973, pp. 222-225.

- Texto nº 1: «A Ludovico Sforza» (año 1483).
- Texto nº 2: «A Gian Galeazzo Sforza» (año 1490).
- Texto nº 3: «Allo stesso» (año 1491).
- Texto nº 4: «A Simonotto di Belprato» (año 1491).
- Texto nº 5: «A Gian Galeazzo Sforza» (año 1491).

DOGLIO, M. Luisa. Una lettera inedita del Pontano. *Lettere italiane*, 1974, pp. 234-235.

- Texto nº 6: «A Francesco Gonzaga» (año 1491).

NADIN, Lucia. Appunti sull'epistolario di Leonardo Giustinian. *Lettere italiane*, 1981, pp. 74-76.

- Texto nº 7 (año 1423).

¹ Cf. MIGLIORINI, G. y BALDELLI, I. *Breve storia della lingua italiana*. Firenze: Sansoni Editore, 1984.

NADIN, Lucia. Una lettera inedita del Savonarola. *Rinascimento*, 1984, pp. 188-189.

– Texto nº 8 (año 1496).

GENTILE, Sebastiano. L'epistola «De divino furore» di M. Ficino. *Rinascimento*, 1983, pp. 36-43.

– Texto nº 9 (año 1457).

DOGLIO, M. Luisa. Scrivere come donna: fenomenologia delle «Lettere» familiari di Alessandra Macinghi Strozzi. *Lettere italiane*, 1984, pp. 484-497.

– Texto nº 10 (años 1464, 1447, 1449, 1450, 1451, 1458, 1459, 1461, 1464, 1465, 1466, 1467, 1470).

DOGLIO, M. Luisa. Lettere del Boiardo e epistolari del Quattrocento. *Lettere italiane*, 1969, pp. 245-264.

– Texto nº 11.

DE MEDICI, Lorenzo. Lettere, II (1474-1478), a cura di Riccardo Fubini; III (1478-1479), a cura di Nicolai Ribinstein. Firenze: Giunti-Barbèra, 1977, pp. 367-430, en «Bollettino Bibliografico» del *Giornale Storico della Letteratura italiana*, 1981, pp. 296-301.

– Texto nº 12.

MARTI, Mario. Della lettera XXXV di Guittone (A «Ser Iacopo suo») e di altre guittonerie. *Giornale Storico della Letteratura italiana*, 1991, pp. 401-410.

– Texto nº 13 (siglo XIV).

SMITH, Christine. A Filippo Brunelleschi. *Rinascimento*, 1988, p. 318.

– Texto nº 14 (años 1377-1446).

CUTOLO, Alessandro. Vita familiare di Ippolita Sforza. *Nuova Antologia*, 1954, II, pp. 225-230.

– Texto nº 25 (2ª mitad del siglo XV).

JANNACO, C. Agnolo Manetti. *Italianistica*, 1972, pp. 502-505.

– Texto nº 30 (año 1479).

PISONI, Pier Giacomo. Luigi Pulci alla Cavallina: agosto del '74. *Rinascimento*, 1984, pp. 149-152.

– Texto nº 32 (finales del siglo XV).

Magia-astrología:

GARIN, Eugenio. Magia ed astrologia nella cultura del Rinascimento. *Belfagor*, 30 noviembre 1950, año V, n. 6, pp. 657-667.

– Texto nº 15 (siglo XIV).

Manuscritos:

RABBONI, Renzo. Sulla fonte dei «Cantari di Apollonio di Tiro» di Antonio Pucci. *Italianistica*, 1980, pp. 278-282.

– Texto nº 16 (siglo XIV, entre los años 1310-1388).

DELCORNO, Carlo. Per l'edizione delle «Vite dei santi padri» del Cavalca. La tradizione manoscritta: I codici delle biblioteche fiorentine (seconda parte). *Lettere italiane*, 1978, nº 30, pp. 47-87; (terza parte), pp. 480-524.

– Texto nº 17 (siglos XIV y XV).

BELLOMO, Saverio. Tradizione manoscritta e tradizione culturale delle «Exposiciones» di Guido da Pisa (prime note e appunti). *Lettere italiane*, abril-junio 1979, año XXXI, n. 2, pp. 153-175.

– Texto nº 18 (1ª mitad del siglo XIV, siglo XV).

BRANCA, Vittore. Esopo Volgare e Lauda attribuita al Boccaccio in due codici della Columbia University di New Cork. *Lettere italiane*, 1986, nº 38, pp. 217-218.

– Texto nº 19 (2ª mitad del siglo XV).

AUZZAS, Ginetta. Per il testo dello «Specchio della vera penitenza». Due nuove fonti manoscritte. *Lettere italiane*, julio-septiembre 1974, año XXVI, n. 3, pp. 261-287.

– Texto nº 20 (siglos XIV y XV).

Mercaderes-viajes:

CARREGA, Annamaria. Il «Detto del Gatto Lupesco» come parodia del Racconto di viaggio. *Italianistica*, 1989, pp. 73-80.

– Texto nº 21 (siglo XIV).

UGOLINI, Luigi. Americo Vespucci scrittore del «Mundus novus». *Nuova Antologia*, III, 1954.

– Texto nº 22 (finales del siglo XV).

TISSONI BENVENUTI, Antonia. Il viaggio d'Isabelle D'Este a Mantova nel Giugno 1480 e la datazione dell' «Orfeo» del Poliziano. *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 1981, 158, pp. 368-383.

– Texto nº 23.

Bestiario:

MURESU, Gabriela. Il bestiario di Guido del Duca («Purg.» XIV). *La Rassegna della Letteratura Italiana*, 1985, pp. 5-26.

– Texto nº 24 (siglo XIV).

Política:

GREGORY, Heather. Daughters, Dowries and the Family in Fifteenth Century Florence. *Rinascimento*, 1987, pp. 215-237.

– Texto nº 26 (siglo XV).

KENT, D. V. y F. W. Vignettes of Florentine Society in the XVth Century. *Rinascimento*, 1983, pp. 259-260.

– Texto nº 27 (año 1478).

BROWN, A. The Guelf Party in 15th Century Florence. *Rinascimento*, 1980, pp. 80-86.

– Texto nº 28 (siglo XV).

Literatura:

MOMIGLIANO, Atilio. Ritratto del Poliziano. *Belfagor*, 1950, nº 3, pp. 281-287.

– Texto nº 31 (2ª mitad del siglo XV).

NURMELA, Tauno. La fisionomía del Boccaccio. *Il Veltro*, julio 1960, pp. 5-9.

– Texto nº 33 (2ª mitad del siglo XV).

COLUCCIA, R. Due nuove canzoni di Guglielmo Maramauro, rimatore napoletano del seculo XIV. *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 1983, pp. 161-199.

– Texto nº 34.

En el grupo de los sonidos palatales dividiremos nuestro análisis en los siguientes apartados, que se corresponden con los diferentes sonidos:

- Dentoalveolar africada sorda.
- Prepalatal fricativa sorda.
- Prepalatal africada sonora.
- Prepalatal africada sorda.
- Palatal lateral.
- Palatal nasal.

DENTOALVEOLAR AFRICADA SORDA

Comenzaremos nuestro estudio con la dentoalveolar africada sorda, sonido que presenta numerosas variaciones gráficas como se demuestra por los ejemplos que presentaremos a continuación:

Abastança (texto nº 30, año 1479), abnegatione (texto nº 17, siglo XV), adiçiandole (texto nº 30, año 1479), affectione (texto nº 17, siglo XV), afforçato (texto nº 17, siglo XV), agitatione (texto nº 11, año 1490), aguçati (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), alegreçça (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), ambitione (texto nº 12, años 1474-1478), amicitia (texto nº 30, año 1479), amoniçione (texto nº 17, antes del año 1358), ançi (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), annu[n]tiatione (texto nº 17, año 1499), aparença (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), apparिçione (texto nº 17, siglo XV), assentatione (texto nº 11, año 1496), astinença (texto nº 17, siglos XIV y XV), astinentia (texto nº 17, siglo XV), astinenzia (texto nº 17, siglo XV), auariçia (texto nº 17, siglos XIV y XV), auarisia (texto nº 17, siglo XV), avança (texto nº 30, año 1479), beniuogliença (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), çaccaria (texto nº 17, antes del año 1358), cançon (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), çelo (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), çenon (texto nº 17, siglo XV), chalçare (texto nº 17, siglo XV), chostançia (texto nº 17, siglo XV), choretione (texto nº 17, siglo XV), chostançio (texto nº 17, siglo XV), churiçione (texto nº 17, año 1390), cibatione (texto nº 11, año 1490), clementia (texto nº 11, año 1496/texto nº 23, año 1480), colatione (texto nº 17, siglo XV), çoçima (texto nº 17, siglo XIV/texto nº 17, siglo XV), commendatione (texto nº 26, año 1450), çoçima (texto nº 17, siglo XV), conditione (texto nº 7, año 1423), confidentia (texto nº 7, año 1423), coiunçione (texto nº 11, año 1492), coniuratione (texto nº 11, año 1492), consideratione (texto nº 6, año 1491), consolatione (texto nº 8, año 1496/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1476/texto nº 23, año 1480/texto nº 26, año 1450), contastatione (texto nº 17, siglo XV)², contemplatione (texto nº 17, siglo XV) contentione

² ‘Contestazione’.

(texto nº 7, año 1423/texto nº 20, finales del siglo XIV), contretione (texto nº 17, siglo XV), conuersaçione (texto nº 17, siglo XV), creatione (texto nº 17, año 1499), dançiano (texto nº 17, siglo XV)³, deliberatione (texto nº 6, año 1491), deliciano (texto nº 17, siglo XV), devotione (texto nº 11, 2ª mitad del siglo XV), dichiaraçioni (texto nº 17, siglo XV), differentia (texto nº 20, finales del siglo XIV), diffidentia (texto nº 12, año 1478), dilettaçione (texto nº 17, siglos XIV y XV), diligentia (texto nº 12, años 1474-1478/texto nº 30, año 1479/texto nº 32, año 1474), dimostracione (texto nº 30, año 1479), dimostratione (texto nº 12, años 1478-1479), dinançi (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), discreçione (texto nº 17, año 1390), discretion (texto nº 6, año 1491), dispositione (texto nº 30, año 1479), dispregio (texto nº 7, año 1423), distinctione (texto nº 20, siglo XV), diuoçione (texto nº 17, antes del año 1358), diuotione (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), eccelentia (texto nº 20, siglo XV), eçiandio (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, antes del año 1358/texto nº 17, siglo XIV), egiçiacha (texto nº 17, siglo XIV), egiptiaca (texto nº 17, año 1487/texto nº 17, siglo XV), electione (texto nº 6, año 1491), essenzia (texto nº 17, siglo XV), etiandio (texto nº 17, año 1487/texto nº 17, siglo XV), ex(cellen)tia (texto nº 1, año 1483/texto nº 6, año 1491), exactione (texto nº 11, año 1496), excellencia (texto nº 11, año 1496), excellentia (texto nº 11, año 1493/texto nº 20, finales del siglo XIV/texto nº 23, año 1480), execucione (texto nº 1, año 1483), exequacione (texto nº 1, año 1483), exorbitantie (texto nº 12, año 1478), expeditione (texto nº 11, año 1490), experientia (texto nº 7, año 1423), firençe (texto nº 17, siglo XV/texto nº 7, año 1476), força (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), fornichaçione (texto nº 17, año 1390), forteça (texto nº 17, siglo XV), galitia (texto nº 17, siglo XV), generatione (texto nº 9, año 1457), ghostantia (texto nº 17, siglo XV), gieneraçioni (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, año 1401), gienciacha (texto nº 17, siglo XV), giudicio (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV/texto nº 17, año 1496), giustitia (texto nº 30, año 1479), graçia (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, antes del año 1358/texto nº 17, siglo XV), gracias (texto nº 17, siglo XIV), gratie (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, siglo XIV/texto nº 25, año 1458), guaço (texto nº 30, año 1479), illustratione (texto nº 17, siglo XV), imperfectione (texto nº 17, siglo XV), importancia (texto nº 30, año 1479), impotentia (texto nº 12, año 1478), inancj (texto nº 17, siglo XV), 'ndulgentia (texto nº 17, siglo XV), innançi (texto nº 17, siglo XV/texto nº 20, finales del siglo XIV), innocentia (texto nº 7, año 1423/texto nº 12, año 1478), inquisitione (texto nº 11, año 1496), insoçça (texto nº 17, siglo XV), instructione (texto nº 12, año 1478), intentione (texto nº 25, año 1461/texto nº 27, año 1478/texto nº 30, año 1479), inuencione (texto nº 17, siglo XV), inuochatione (texto nº 17, siglo XV), ischoçia (texto nº 17, año 1390), iustitia (texto nº 1, año 1483), jnansi (texto nº 17, siglo XV), Jnnocentio (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), lacontentione (texto nº 20, finales del siglo XIV), lagiustitia (texto nº 20, finales del siglo XIV), laricordança (texto nº 20, finales del siglo XIV), laricordantia (texto nº 20, finales del siglo XIV), lastimatione (texto nº 20, fianles del siglo XIV), leonçio (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, siglo XIV), leontio (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1454), letitia (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV/texto nº 17, siglo XV),

³ Nombre propio.

licencia (texto nº 30, año 1479), licentia (texto nº 6, año 1491), lipertio (texto nº 17, año 1487), Lorenço (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), luminacione (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), Magnificentie (texto nº 30, año 1479), magnificenzia (texto nº 17, siglo XV), mancança (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), massençio (texto nº 17, siglo XV), masseritia (texto nº 12, años 1474-1478), meççana (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), meço (texto nº 30, año 1479), meditaione (texto nº 17, siglo XV), mentione (texto nº 25, año 1458), municione (texto nº 30, año 1479), naçareno (texto nº 17, siglo XV), nigrigensia (texto nº 17, siglo XV), noticia (texto nº 5, año 1494/texto nº 30, año 1479), notitia (texto nº 30, año 1479), obbedientia (texto nº 17, siglo XV), obediencia (texto nº 17, siglo XV), obligacione (texto nº 11, 2ª mitad del siglo XV), occurentia (texto nº 6, año 1491), Oditiano (texto nº 17, siglo XV), operacione (texto nº 17, siglo XV), operatione (texto nº 11, año 1490/texto nº 17, siglo XV), oracione (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1390), oratione (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1499/texto nº 17, siglo XIV/texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), paciente (texto nº 17, año 1390), paçiençia (texto nº 17, siglo XV), Palagio (texto nº 12, año 1478/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV/texto nº 28, año 1431), panucio (texto nº 17, años 1488-1490), panuçio (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, siglo XV), Panutio (texto nº 17, año 1500/texto nº 17, año 1476/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1487), panutjo (texto nº 17, años 1488-1490), paciente (texto nº 17, siglo XV), patientia (texto nº 17, siglo XV), patienza (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), patricio (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, antes del año 1358), patriçio (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, antes del año 1358), penitencia (texto nº 17, siglo XIV), penitentia (texto nº 17, siglo XV), penitensia (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1476/texto nº 12, año 1478/texto nº 20, finales del siglo XIV), penitencia (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1487/texto nº 20, año 1354), perditione (texto nº 17, año 1499), perdonança (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), perfeçione (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, siglo XIV), perfectione (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, siglo XIV), perfettioni (texto nº 17, siglo XV), peritio (texto nº 17, siglo XV), persecutione (texto nº 12, año 1478), perseuerança (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), petiçione (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), petitione (texto nº 17, siglo XV/texto nº 27, año 1478), piacencia (texto nº 17, siglo XV), piazza (texto nº 16, años 1310-1388), potentia (texto nº 9, año 1457/texto nº 12, año 1478), potencia (texto nº 17, siglo XV), precio (texto nº 23, año 1480), presentalmente (texto nº 6, año 1491), presteça (texto nº 30, año 1479), procuracione (texto nº 7, año 1423), pronuntiendo (texto nº 20, finales del siglo XIV/texto nº 20, siglo XV), prudentia (texto nº 6, año 1491/texto nº 7, año 1423/texto nº 17, año 1499), purdiançj (texto nº 20, finales del siglo XIV), purifichatione (texto nº 17, año 1499), rachomandatione (texto nº 27, año 1478), reputatione (texto nº 12, años 1478-1479/texto nº 20, finales del siglo XIV/texto nº 20, siglo XV), resuresione (texto nº 17, siglo XV), resurressione (texto nº 17, año 1500/texto nº 17, siglo XV), reuerença (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), reuerencia (texto nº 17, siglo XV), reuerentia (texto nº 17, año 1499/texto nº 17, siglo XV), revelatione (texto nº 20, finales del siglo XIV), richordança (texto nº 17, siglo XV), ringratiando (texto nº 17, siglo XV/texto nº 30, año 1479), riuerenzia (texto nº 17, año 1454), sança (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, siglo XIV/texto nº 30, año 1479), sapientia (texto nº 9, año

1457/texto nº 17, siglo XV), satia (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), satisfacione (texto nº 6, año 1491/texto nº 25, año 1461), satisfatione (texto nº 11, año 1490), scentia (texto nº 17, siglo XV), sença (texto nº 17, siglo XV/texto nº 30, año 1479/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), sentença (texto nº 17, siglo XV), sentencie (texto nº 1, año 1483), sententia (texto nº 6, año 1491/texto nº 17, siglo XV), sercij (texto nº 25, año 1461), seruigio (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), sforço (texto nº 17, siglo XV), sforsare (texto nº 17, siglo XV), silenço (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), silentio (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1499), soça (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), sollaçço (texto nº 17, siglo XV), sperança (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), spetiale (texto nº 17, año 1499), spirationi (texto nº 20, finales del siglo XIV), spositione (texto nº 17, siglo XV), stançie (texto nº 30, año 1479), stoltiçie (texto nº 17, siglo XV), stratia (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), sufficientia (texto nº 26, año 1450), temparançia (texto nº 17, siglo XV), temptatione (texto nº 17, siglo XV), temperança (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), tentaçioni (texto nº 17, siglo XV), terça (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, antes del año 1358/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), tribolationi (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), tribulaçioni (texto nº 17, siglos XIV y XV), ubidiença (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), uici (texto nº 17, siglo XV), uitij (texto nº 17, siglo XV), uolgareççatore (texto nº 17, año 1463), usança (texto nº 17, siglo XV), vacheçça (texto nº 20, finales del siglo XIV y XV), Venetia (texto nº 6, año 1491), vicinança (texto nº 30, año 1479), viçio (texto nº 17, siglo XV), vinegia (texto nº 17, siglo XV), visitatione (texto nº 6, año 1491), vituperatione (texto nº 17, año 1423), vnçione (texto nº 17, año 1390), Zoçima (texto nº 17, siglo XIV).

Como hemos comprobado en los ejemplos la grafía más utilizada para la dentoalveolar africana sorda es *ti*, pero también hay otras grafías bastante frecuentes en los textos como *kt*, consonante (*r, l, n*) + *ç*, *ç* + vocal, *s, gi, zi* + vocal velar y *pt*. También hemos de decir que para la variante geminada de la dentoalveolar africana sorda la grafía más utilizada en nuestro corpus de textos es *çç*.

PREPALATAL FRICATIVA SORDA

De la prepalatal fricativa sorda hemos encontrado menos ejemplos que difieren de la norma actual que de la dentoalveolar africana sorda. Los ejemplos que aparecen en el corpus de texto analizado son los siguientes:

Ambassatore (texto nº 23, año 1480), amoniscie (texto nº 17, siglo XV), aparisciente (texto nº 26, año 1436), aparisciente (texto nº 26, año 1436), chonosciere (texto nº 17, siglo XV), conoccj (texto nº 20, finales del siglo XIV), conosciere (texto nº 17, siglo XV), disciepolo (texto nº 17, siglo XV), escie (texto nº 28, año 1431), fecesce (texto nº 17, siglo XV)⁴, finiscie (texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1500/texto nº 17, año 1401/texto nº 17, año 1499), finisse (texto nº 17, siglo XV), lacci (texto nº 17, siglo XV), lassando (texto nº 6, año

⁴ En *fecesce* aparece la representación gráfica de la prepalatal fricativa sorda a pesar de que no se trata de este sonido. El ejemplo en su contexto es el siguiente: *e fecesce monacho, esto es 'si fece'*.

1491/texto nº 17, siglo XV/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), pascieua (texto nº 17, siglo XV), riescie (texto nº 28, año 1431), risucitiamo (texto nº 20, finales del siglo XIV), scentia (texto nº 17, siglo XV), strassinazo (texto nº 11, 2ª mitad del siglo XV).

Las grafías que difieren de la norma del italiano actual que aparecen en los textos analizados de la prepalatal fricativa sorda, son *ss*, *sci + e*, *ccj*, *cci*. Los ejemplos encontrados son escasos por lo que no podemos generalizar, pero sí constatar las fluctuaciones grafemáticas encontradas en los textos.

PREPALATAL AFRICADA SONORA

Presentaremos a continuación los ejemplos de esta grafía encontrados en los textos analizados:

Adgiugne (texto nº 17, siglo XV), angielo (texto nº 17, siglo XV), angoli (texto nº 26, año 1450), anjolo (texto nº 17, año 1496)⁵, archangielo (texto nº 17, año 1390), arreggiere (texto nº 20, finales del siglo XIV), Casalmazore (texto nº 25, año 1458), chongioscimento (texto nº 20, siglo XV), ciochondo (texto nº 17, año 1496), coniunzione (texto nº 11, año 1492), coniuratione (texto nº 11, año 1492), çentile (texto nº 17, siglo XV), elegiende (texto nº 17, año 1401), euangielo (texto nº 17, año 1500), genedecto (texto nº 17, siglo XV)⁶, gieneraçioni (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, año 1401), gienerazioni (texto nº 17, año 1401), giennaio (texto nº 17, antes del año 1454), gientile (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1487), giençiacha (texto nº 17, siglo XV), gierolimo (texto nº 17, antes del año 1358), Gierusalem (texto nº 17, año 1476/texto nº 17, siglo XV), Giesù (texto nº 17, siglo XV), giugnere (texto nº 10, año 1465), gunta (texto nº 17, siglo XV), Gvliana (texto nº 17, año 1499), hyesu (texto nº 17, siglo XV), Iacopo (texto nº 20, siglo XV), iehsu (texto nº 17, siglo XV), ieometri (texto nº 14, años 1377-1446), ihesu (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1476), iobe (texto nº 17, siglo XV), Iohanni (texto nº 17, siglo XV), 'ndugienze (texto nº 17, siglo XV), Ioanpiero (texto nº 1, año 1483), iorni (texto nº 30, año 1479), iubilerete (texto nº 8, año 1496), iudea (texto nº 17, siglo XV), iudicio (texto nº 6, año 1491/texto nº 17, siglo XV), iudizia (texto nº 26, año 1477), iuliana (texto nº 17, año 1496/texto nº 17, siglo XV), iustina (texto nº 17, siglo XV), iustitia (texto nº 1, año 1483), Jacobo (texto nº 20, finales del siglo XIV), Jerolimo (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1487), Jesù (texto nº 13, antes de 1330), Jhesu (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), Joahnni (texto nº 17, siglo XV), Josaphat (texto nº 17, siglo XV), Josep (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), Jouanni (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1487/texto nº 30, año 1479), Juliana (texto nº 17, siglo XV), Julio (texto nº 20, finales del siglo XIV), Justina (texto nº 17, año 1499), leggienda (texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1500, texto nº 17, siglo XIV/texto nº 17, antes del año 1358/texto nº 17, antes del año 1454),

⁵ Jo bertto d'anjolo (Angiolo?).

⁶ La prepalatal africada sonora aparece en lugar de la oclusiva labial sonora, se trata por tanto de un hecho perteneciente al Plano Fonético-fonológico.

leggiendo (texto nº 17, siglo XV), Legie (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, siglo XV), legianda (texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, año 1500/texto nº 17, año 1390/texto nº 17, año 1499/texto nº 17, siglo XV /texto nº 17, antes del año 1358/texto nº 17, años 1488-1490/texto nº 17, año 1487), legiere (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, año 1499), ley (texto nº 25, año 1461), parisio (texto nº 17, año 1500), piangie (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), primogienito (texto nº 17, siglo XV), proueggia (texto nº 17, siglo XV)⁷, raço (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), rascione (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), rasonamento (texto nº 6, año 1491), reggie (texto nº 17, siglo XV), ritraggie (texto nº 7, año 1423), ugnendosene (texto nº 17, siglo XIV), vangielista (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, siglo XV), vingiesima (texto nº 17, siglo XV), volgie (texto nº 17, antes del año 1454), yhesu (texto nº 17, año 1499/texto nº 17, año 1476/texto nº 17, año 1500/texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1496/texto nº 17, años 1488-1490), yoghannes (texto nº 17, año 1499), zel (texto nº 26, año 1423)⁸, zenero (texto nº 23, año 1480)⁹, zerolimo (texto nº 17, año 1463), Zoanne (texto nº 23, año 1480).

Como se puede deducir de los ejemplos presentados anteriormente, es muy frecuente la grafía g + vocal para representar a la prepalatal africada sonora, y es indiferente que esta vocal sea palatal o no; la i diacrítica se hace innecesaria cuando la g va seguida de una vocal palatal.

Otras grafías que aparecen son:

-dg (adgiungne), en donde probablemente la d sirve para identificar el carácter geminado del sonido, aunque podría tratarse de un fenómeno de conservación de la -D final en palabras monosílabas, como hemos comprobado que sucede en algunos ejemplos de los textos.

-z, grafía que aparece tanto en posición inicial como medial de palabra, como en los ejemplos: casalmazore, Zoanne, zel (che iddio zel dial maschio = gielo), etc.

-ç, esta grafía aparece sobre todo en posición inicial, como en çentile, çintile; aunque también aparece en posición medial de palabra: gieneraçioni.

-sci, grafía poco frecuente en el corpus de textos, aunque sí hemos encontrado algún ejemplo: rascione.

-hy: hyesu.

-J en posición inicial y medial de palabra: Jacopo, anjolo.

Otras grafías con menor frecuencia de aparición son Jh (Jhesu), Yh (Yhesu), Y + vocal (Yoghannes).

Por último, resaltar la presencia de algunas palabras en donde la grafía no parece representar a la prepalatal africada sonora, sino a otros sonidos como son ley, pioua y genedecto. Este último ejemplo puede tratarse de un error gráfico del autor de texto o de un cruce con +genito (<lat. GENITU(M) [é breve]).

⁷ La grafía etimológica representa a una oclusiva interdental sonora.

⁸ Zel está por el actual gielo.

⁹ 'Genero'.

PREPALATAL AFRICADA SORDA

Los ejemplos encontrados en los textos analizados son los siguientes:

Abrusiata (texto nº 30, año 1479), adciò (texto nº 30, año 1479), adciochè (texto nº 30, año 1479), annu[n]tiatione (texto nº 17, año 1499), annunziolli (texto nº 18, 1ª mitad del siglo XIV), anvçiacione (texto nº 17, año 1390), braza (texto nº 23, año 1480), chominca (texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1499), chomincca (texto nº 17, siglo XV), choncieda (texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, siglo XV), chomducire (texto nº 26, año 1436), ciechità (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), ciedere (texto nº 17, siglo XV), cielebra (texto nº 17, siglo XV), Ciennone (texto nº 17, año 1499), ciento (texto nº 17, siglo XV), cierto (texto nº 17, siglo XV/texto nº 26, año 1429), ciesarea (texto nº 17, años 1488-1490/texto nº 17, siglo XV), ciesarano (texto nº 17, siglo XV), ciestella (texto nº 17, año 1390), comenza (texto nº 17, siglo XV), cominca (texto nº 17, siglo XV), comincieremo (texto nº 17, siglo XV), conco (texto nº 17, siglo XV), croccie (texto nº 17, siglo XV), crocie (texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, año 1499/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), diccie (texto nº 17, siglo XV), dell'excellentia (texto nº 20, siglo XIV), dicie (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1499/texto nº 20, siglo XV/texto nº 17, año 1496), dolcie (texto nº 16, años 1310-1388/texto nº 17, siglo XV), dolcjssima (texto nº 17, años 1488-1490), excellentia (texto nº 11, año 1493/texto nº 20, finales del siglo XIV/texto nº 23, año 1480), faciendo (texto nº 17, siglo XV), fachia (texto nº 20, siglo XV), facieuano (texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, siglo XV), fazi (texto nº 25, año 1458), francescho (texto nº 17, siglo XV), giudicie (texto nº 17, año 1390), inchomencasi (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV), Jncomença (texto nº 17, siglo XV), Jncominca (texto nº 17, siglo XV), Jnnocientj (texto nº 17, año 1500), lucie (texto nº 16, años 1310-1388/texto nº 17, siglo XV/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), mercie (texto nº 26, año 1436), meritricie (texto nº 17, siglo XV), merjtrjcie (texto nº 17, años 1488-1490), moccieche (texto nº 10, año 1459), monascj (texto nº 17, siglo XV), noca (texto nº 11, año 1492)¹⁰, nuntiare (texto nº 25, año 1458), offitio (texto nº 6, año 1491), perccò (texto nº 17, siglo XV), piacenza (texto nº 17, años 1488-1490), piaciere (texto nº 17, antes del año 1454), piazure (texto nº 11, 2ª mitad del siglo XV), plagido (texto nº 17, siglo XV), prociede (texto nº 17, siglo XV), querimonia (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), ricieure (texto nº 17, año 1401/texto nº 17, siglo XV), riulucie (texto nº 17, año 1499), sacerdote (texto nº 17, año 1401/texto nº 17, años 1488-1490), spetialità (texto nº 12, año 1479), spezialmente (texto nº 26, año 1447), succiederà (texto nº 17, año 1450), suficiente (texto nº 26, año 1450), tregentesimo (texto nº 17, año 1496), tregientesimo (texto nº 17, siglo XV), ueracie (texto nº 17, año 1496), velocie (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), veracie (texto nº 17, año 1390), vicitoe (texto nº 17, siglo XV), vocie (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV).

Las grafías para la representación de la prepalatal africana sorda que con mayor frecuencia aparecen en los textos son *ci + e* (choncieda, ciedere, cielebra, cierto, etc.), en donde la *i* es una marca de palatalidad y *c + vocal no palatal* (chominca,

¹⁰ Noca está por el actual *noccia*.

conco 'conciò', etc.). Esto refleja una cierta aproximación a la norma actual del italiano. Debemos mencionar la presencia de la grafía *cj* (*docjssima*, *merjtrjcie*, *piacjenza*) en donde la *j* aparece en lugar de la *i*.

Pero también aparecen otras grafías aunque su aparición es menor en los textos; son las siguientes:

-z: *annunziolli*, *braza*, *comenza*, *fazi*, *piazere*, *spezialmente*.

-ti-: *annuntiatione*, *nuntiare*, *offitio*, *spetialità*.

-xc-: *dellexcellentia*, *excellente*, *excellencia*, etc.

-ç-: *anvçiaçione*, *jnchomença*.

-dc-: *adciò*, *adciochè*¹¹.

-chi + vocal no palatal: *fachia*.

-scj-: *monascj*.

-qu-: *querimonia*.

-s-: *abrusiata*.

-g-: *plagido*, *tregentesimo*, *tregientesimo*. Ejemplos en los que se ha producido la sonorización de la prepalatal africada sorda.

En un ejemplo (*vicitoe*) aparece la prepalatal africada sorda en lugar de la [z] sonora.

PALATAL LATERAL

Los ejemplos que hemos encontrado en los textos analizados son los que presentamos a continuación:

Beniuogliença (texto n° 17, entre los siglos XIV y XV), *Bentivolgio* (texto n° 23, año 1480), *chapitogli* (texto n° 17, antes del año 1454)¹², *chavagli* (texto n° 27, año 1478)¹³, *consilglato* (texto n° 26, año 1447), *delgli* (texto n° 28, año 1431), *disimigliantemente* (texto n° 34, 2ª mitad del siglo XIV), *donzegli* (texto n° 28, año 1431), *donzelgli* (texto n° 28, año 1431), *elgli* (texto n° 17, siglo XV), *elli* (texto n° 17, siglo XV), *fanciugli* (texto n° 17, antes del año 1454), *figla* (texto n° 34, 2ª mitad del siglo XIV), *figle* (texto n° 34, 2ª mitad del siglo XIV), *figlole* (texto n° 8, año 1496), *figluola* (texto n° 17, año 1476/texto n° 17, año 1496/texto n° 17, siglo XIV), *figola* (texto n° 17, siglo XV), *filgiolo* (texto n° 17, siglo XV), *figlo* (texto n° 26, año 1447), *filgluola* (texto n° 17, siglo XV), *filivolo* (texto n° 17, año 1390), *folglie* (texto n° 28, año 1431), *frategli* (texto n° 17, entre los siglos XIV y XV), *invogliè* (texto n° 28, año 1431), *lli* (texto n° 17, siglo XV), *lulglio* (texto n° 28, año 1431/texto n° 28, año 1432), *maraviglo* (texto n° 26, año 1435), *marauilglosamente* (texto n° 17, siglo XV), *maraviglie* (texto n° 17, siglo XV), *meglo* (texto n° 12, año 1478/texto n° 17, siglo XV), *melgia* (texto n° 17, siglo XV), *molglie* (texto n° 17, año 1487), *muralglia*

¹¹ Puede tratarse de la conservación de la -D final en palabras monosílabas.

¹² En el texto n° 17 aparece la forma plural *chapitogli*, analógica con formas como *capegli*, *begli*, etc.

¹³ Se trata de un plural anómalo, en donde se produce una palatalización no esperada. Tal vez podríamos relacionar la aparición de esta palatal con fenómenos como los que se producen en las formas *bei*, *begli*, *belli*, ya atestiguados en Petrarca, como lo demuestran los ejemplos *begli occhi*, *belli occhi* aunque Petrarca se decanta por la última forma preferentemente.

(texto nº 28, año 1431), piglare (texto nº 12, año 1479), piglierei (texto nº 26, año 1450), teghia (texto nº 28, año 1431), travicegli (texto nº 28, año 1431), vagliano (texto nº 23, año 1473), vcceglj (texto nº 17, siglo XV), voglamo (texto nº 12, año 1478), voglono (texto nº 8, año 1496/texto nº 12, año 1478).

De los ejemplos expuestos podemos obtener las siguientes conclusiones: la grafía predominante entre las que difieren de la norma actual del italiano es lgl, en unos casos seguida de vocal palatal y en otros de vocal no palatal; en los ejemplos de esta grafía que preceden a una vocal no palatal no suele aparecer la i como marca de palatalidad, así ocurre en: consilglato, marauilglosamente, filglo, figluola. En otras ocasiones sí aparece la i diacrítica: Bentivolglio, folglie, molglie, muralglia, etc.

Es bastante frecuente la grafía gl + vocal no palatal, sin i diacrítica, como lo demuestran los ejemplos que hemos presentado anteriormente, entre los que están: figla, voglono, piglare, etc. En algún caso sí aparece la i marca de palatalidad: vagliano, aunque en este caso no debería aparecer la grafía que representa a la palatal lateral¹⁴.

Otras grafías que aparecen en los textos son:

-g- y -gh-: figola, teghia.

-lg-: filgiolo, melgia.

-li-: filivolo.

-ll-: elli, ellj, lli.

-gli + e-: beniuoglienza, maraviglie, piglierei. Grafías en las que no es necesario marcar la palatalidad.

Hemos encontrado plurales anómalos con -gli que difieren de la norma actual del italiano, aunque evidentemente fueron formas frecuentes hasta el siglo XVII, del tipo: capitogli, chavagli, donzegli, donzelgli, fanciugli, frategli, piattegli, travicegli, ucceglj.

PALATAL NASAL

La palatal nasal, como en general ocurre con todas las palatales, muestra una gran oscilación en sus representaciones gráficas. Los ejemplos que hemos recogido en los textos son los siguientes:

Adgiugne (texto nº 17, siglo XV), adieugna (texto nº 17, siglo XIV), Angniesa (texto nº 17, año 1499/texto nº 17, años 1488-1490/texto nº 17, siglo XV), angnoli (texto nº 26, año 1450), auegna (texto nº 17, siglo XV), Auegnia (texto nº 17, antes del año 1454/texto nº 17, antes del año 1358) avegna (texto nº 20, finales del siglo XIV), bangna (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), benignio (texto nº 17, año 1487), bisognio (texto nº 30, año 1479), bisongnia (texto nº 17, año 1499), borghongnia (texto nº 17, siglo XV), chompangnj (texto nº 17, siglo XV), congnocono (texto nº 17, siglo XV), compagno (texto nº 28, año 1431), compagnia (texto nº 16, años 1310-1388), degnio (texto nº 17, siglo XV/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), del-sognio (texto nº 20, finales del siglo XIV), dengno (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), desegniato (texto nº 28, año 1431), distingnie (texto nº 17, antes del año

¹⁴ El resultado actual es «valgano» (sin palatal lateral).

1454)¹⁵, finosomia (texto nº 17, siglo XV), ghuadagniare (texto nº 17, siglo XV), Gimigniano (texto nº 17, siglo XV), giugnere (texto nº 10, año 1465), giugnevano (texto nº 16, años 1310-1388), giugno (texto nº 17, siglo XV), giungnerai (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), giungnio (texto nº 17, año 1454/texto nº 17, año 1401), hongnj (texto nº 17, años 1488-1490), ilsogno (texto nº 20, finales del siglo XIV), ingniuno (texto nº 17, siglo XV), insegna (texto nº 17, siglo XV), insengniatto (texto nº 17, siglo XV), inudo (texto nº 17, siglo XV), laghuendo (texto nº 17, siglo XV), legniam (texto nº 28, año 1431), legnio (texto nº 17, siglo XV), lengni (texto nº 28, año 1431), lengniam (texto nº 28, año 1431), lengnio (texto nº 28, año 1431), lengno (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), malguadagnio (texto nº 17, antes del año 1358), Mangna (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), mangnia (texto nº 17, siglo XV), Mangnifici (texto nº 28, año 1431), ongne (texto nº 17, 1ª mitad del siglo XIV), Ongni (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1499/texto nº 26, año 1450/texto nº 28, año 1431/texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), ongnindì (texto nº 28, año 1431), ongnj (texto nº 17, siglo XV), ongnuno (texto nº 28, año 1431), onni (texto nº 16, años 1310-1388), peruegnamo (texto nº 17, siglo XIV), piagne (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), pognamo (texto nº 17, siglo XV), regnio (texto nº 17, siglo XV), rengniare (texto nº 17, entre los siglos XIV y XV/texto nº 17, siglo XV), rengnya (texto nº 17, año 1499), riupugniare (texto nº 17, siglo XV), segniata (texto nº 28, año 1431), segnio (texto nº 17, siglo XV /texto nº 28, año 1431), segnj (texto nº 20, finales del siglo XIV), sengnio (texto nº 28, año 1431), signiore (texto nº 17, año 1390/texto nº 17, siglo XV/texto nº 17, año 1496), singniore (texto nº 17, año 1500/texto nº 17, año 1499/texto nº 17, antes del año 1358/texto nº 17, siglo XV), sogniai (texto nº 20, finales del siglo XIV), sogniato (texto nº 20, finales del siglo XIV), sogno (texto nº 20, siglo XV/texto nº 20, finales del siglo XV), stangna (texto nº 34, 2ª mitad del siglo XIV), stangnio (texto nº 28, año 1431), tegnamo (texto nº 12, año 1478), uegniono (texto nº 17, siglo XV), uerghogniandosi (texto nº 17, siglo XV), ugnendosene (texto nº 17, siglo XIV), vergnongnia (texto nº 26, año 1436).

Las grafías que aparecen en los textos para representar a la palatal nasal y que están presentes en los ejemplos encontrados que hemos incluido más arriba son las siguientes:

-ngn, es la grafía más numerosa y puede preceder tanto a una vocal palatal como a una vocal no palatal. Algunos de los ejemplos que hemos visto anteriormente presentan esta grafía: bangna, dengna, dengnamente, etc. Pero frecuentemente aparece la *i* diacrítica como marca de palatalidad en situaciones en las que, desde la norma actual, no sería necesario, como ocurre en Agniesa, bangniandome, trettangnia, lengnio, etc.

-gn + *i* diacrítica, grafía que aparece en numerosas ocasiones. La *i* pretende ser una marca de palatalidad saturando gráficamente la palatalización de las palabras en las que aparece, así ocurre en bisogno, degnia, sogno, legnio, etc.

¹⁵ Según el étimo latino no tendría que aparecer la palatal nasal en esta palabra.

-nn, sólo hemos encontrado un ejemplo de esta grafía y es onne. Esta palabra proviene del lat. OMNE(M) [ó breve] y ha dado como resultados en italiano las formas ogni, +ogne, +onne, +onni¹⁶.

Aparece la palatal nasal en palabras que actualmente no la aceptan como son algunos tiempos verbales de *aggiungere*, *avvenire*, *conoscere*, *distinguere*, *giungere*, *pervenire*, *ponere*, *tenere*, etc.; también aparece en la palabra *agnoli* ('ángeli').

Sin embargo, no está presente la grafía correspondiente a la palatal nasal en tres ejemplos ya señalados más arriba: *finosomia*, *inufu*, *laghuendo*, que sí deberían contar con una palatal nasal. Tal vez en *laghuendo* el autor utilice la *gh* para representar gráficamente a la palatal, pero se trata de una posibilidad muy remota, ya que sólo aparece este ejemplo en todos los textos analizados.

¹⁶ En el antiguo italiano coexistían *ogna* y *onne*. En italiano moderno *ogni* es una contaminación de las dos formas. Cf. VÄÄNÄNEM, Veikko. *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos, 1968, p. 203.